

LIGJ
Nr. 12/2012

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SLLOVENISË PËR
SHLYERJEN E BORXHIT TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË NDAJ REPUBLIKËS SË
SLLOVENISË**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës së Sllovenisë për shlyerjen e borxhit të Republikës së Shqipërisë ndaj Republikës së Sllovenisë.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miraturar në datën 16.2.2012

Shpallur me dekretin nr.7303, datë 6.3.2012 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bamir Topi

MARRËVESHJE

NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË
REPUBLIKËS SË SLLOVENISË MBI SHLYERJEN E BORXHIT TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
NDAJ REPUBLIKËS SË SLLOVENISË

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Sllovenisë, më poshtë të quajtura “palët”,

me qëllim që:

- të zhvillojnë bashkëpunim afatgjatë dhe të qëndrueshëm ekonomik dhe financiar, bazuar në parimet e përfitimeve të përbashkëta;

- të finalizojnë shlyerjen e borxhit të Republikës së Shqipërisë ndaj Republikës së Sllovenisë; dhe

- në pajtim me memorandumin ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Këshillit të Ministrave të Bosnjës dhe Hercegovinës, Qeverisë së Republikës së Maqedonisë, Qeverisë së Republikës së Serbisë, Qeverisë së Republikës së Sllovenisë, Qeverisë së Republikës së Kroacisë dhe Qeverisë së Malit të Zi mbi shlyerjen e borxhit të Republikës së Shqipërisë në lidhje me shlyerjen e shumave në llogaritë sipas shkëmbimit të mallrave ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe ish-Republikës Socialiste Federative të Jugosllavisë, të nënshkruar më 14 dhjetor 2010 në Tiranë, Shqipëri,

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Palët konfirmojnë që:

1. Gjendja përfundimtare për shlyerje ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Republikës së

Sllovenisë, duke përfshirë interesin e rregullt të llogaritur për periudhën nga 31 mars 2006 deri më 30 shtator 2009, arrin në 3,815,421.48 dollarë kleringu (me fjalë: tre milionë e tetëqind e pesëmbëdhjetë mijë e katërqind e njëzet e një e 48/100 dollarë kleringu).

2. Shuma e parashikuar në pikën 1 të këtij neni përbën borxhin e Republikës së Shqipërisë kundrejt Republikës së Sllovenisë në dollarë kleringu të datës 30 shtator 2009.

Neni 2

Palët bien dakord që borxhi i llogaritur në USD, sipas parashikimit të nenit 1.2, konvertohet në borxhin e llogaritur në dollarë amerikanë (USD), duke zbatuar kursin e këmbimit prej një dollar kleringu = 1 dollar amerikan.

Neni 3

Palët bien dakord që:

1. Pas konvertimit të përmendur në nenin 2, borxhi i Republikës së Shqipërisë ndaj Republikës së Sllovenisë, në datën 30 shtator 2009, bëhet 3,815,421.48 USD (me fjalë: tre milionë e tetëqind e pesëmbëdhjetë mijë e katërqind e njëzet e një dhe 48/100 USD).

2. Borxhi i Republikës së Shqipërisë ndaj Republikës së Sllovenisë rritet me shumën e interesit të shtuar për periudhën nga 30 shtator 2009 deri në datën e nënshkrimit të kësaj marrëveshjeje. Norma e interesit të zbatueshëm është norma 6-mujore libor USD më 31 mars dhe 30 shtator të çdo viti dhe interesi kapitalizohet. Nëse 31 marsi ose 30 shtatori bie në një ditë pushimi në secilin prej vendeve, norma libor USD e zbatueshme është ajo e ditës pararendëse të punës. Nëse data e kësaj marrëveshjeje është e ndryshme nga 30 shtatori dhe 31 marsi, shuma e interesit të rregullt llogaritet në bazë të ditëve të mbetura dhe normës 6-mujore libor USD në ditët e marrëveshjes.

Neni 4

Palët bien dakord për kushtet e mëposhtme për shlyerjen e borxhit të Republikës së Shqipërisë ndaj Republikës së Sllovenisë.

1. Pas hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje, Ministria e Financave e Shqipërisë, në emër të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, do të paguajë në llogarinë e specifikuar më parë nga Ministria e Financave të Republikës së Sllovenisë, shumën totale të borxhit në mënyrën e mëposhtme:

a) katër keste gjysmëvjetore të shumës principale me interesin e shtuar më 31 mars dhe 30 shtator të çdo viti, që këtu përcaktohen si data pagese;

b) data e parë e pagesës së shumës principale dhe interesit është në datën që vjen menjëherë pas hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje.

2. Ministria e Financave e Shqipërisë, në emër të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, i paguan Ministrisë së Financave të Republikës së Sllovenisë interesin e rregullt duke filluar nga data e nënshkrimit të kësaj marrëveshjeje.

a) Interesi llogaritet bazuar në numrin faktik të ditëve që kanë kaluar dhe një vit me 360 ditë.

b) Norma e zbatueshme e interesit është 6 muaj libor USD më 31 mars dhe 30 shtator të çdo viti. Nëse data 31 mars ose 30 shtator bie ditë pushimi në secilin prej vendeve, norma e zbatueshme libor USD është ajo e ditës pararendëse të punës.

3. Interesi i zbatuar për pagesat e vonuara të shumës principale dhe interesit (kamatëvonesat) llogaritet me normën 6 muaj libor USD plus 4% në vit.

Neni 5

Palët bien dakord të zgjidhin me pajtim çdo mosmarrëveshje që rrjedh nga kjo marrëveshje.

Nëse mosmarrëveshja nuk mund të zgjidhet miqësisht, palët bien dakord që mosmarrëveshja të zgjidhet përfundimisht në përputhje me rregullat e arbitrazhit të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë,

Paris, nga tre arbitra. Secila palë cakton një arbitër dhe këta dy anëtarë caktojnë një arbitër të tretë - Kryetarin e Gjykatës së Arbitrazhit.

Nëse palët nuk arrijnë të caktojnë një anëtar të tretë - Kryetarin e Gjykatës së Arbitrazhit, arbitri i tretë caktohet në pajtim me rregullat e arbitrazhit të përmendura më lart.

Vendimi i arbitrazhit është përfundimtar, detyrues për të dyja palët dhe i zbatueshëm brenda afatit të specifikuar në vendim.

Palët bien dakord që arbitrazhi të zhvillohet në pajtim me procedurën e përcaktuar nga rregullat e arbitrazhit të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë, Paris. Ligji i zbatueshëm është ligji lëndor francez.

Arbitrazhi do të zhvillohet në Paris ose diku tjetër, nëse palët bien dakord që është e përshtatshme për zgjidhjen e mosmarrëveshjes.

Gjuha e arbitrazhit është gjuha angleze.

Neni 6

Kjo marrëveshje ndryshohet vetëm me pëlqimin me shkrim të të dyja palëve.

Neni 7

Njoftimet e bëra në pajtim me këtë marrëveshje drejtohen si më poshtë:

Për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë:

Ministria e Financave

Drejtoria e Përgjithshme e Menaxhimit të Borxhit Publik

Bulevardi "Dëshmorët e Kombit" nr. 1, Tiranë, Shqipëri

Tel.: + 35542228405

Faks: +35542228494

Për Qeverinë e Republikës së Sllovenisë:

Ministria e Financave

Zupanciceva 3

SI – 1000

Tel.: + 386 1 369 6670

Neni 8

Marrëveshja miratohet sipas ligjeve të secilës palë. Ajo hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit diplomatik që konfirmon se janë përmbushur të gjitha kërkesat ligjore për hyrjen e saj në fuqi.

Marrëveshja mbetet e vlefshme deri sa të përmbushen të gjitha detyrimet e të dyja palëve që rrjedhin nga kjo marrëveshje.

Bërë më2011, në dy kopje origjinale në gjuhën angleze.